**Département de langue et littérature françaises**

**Matière : Traduction et interprétation**

**Enseignante : Dr. TALBI**

**Séances 05 & 06 – Semestre 06**

**Traduction d’un texte argumentatif vers le Français**

**Consigne :** Vous travaillez pour Al Ba’ath en ligne et vous devez traduire le texte qui suit en Français. Attention à la concordance des temps (voir fichier joint) et au transfert des noms propres ! Pensez également à consulter des textes parallèles !

وُلد بيار كورني عام 1606في مدينة روان بشمال فرنسا من أسرة نورماندية عريقة كان معظم أفرادها يتولى القضاء. دخل كورني مدرسة الآباء اليسوعيين في مسقط رأسه وأظهر تفوقاً ملحوظاً في اللاتينية، حيث ظهرت موهبته مبكراً إذ نظم الشعر باللاتيني وهو دون الرابعة عشرة ونال على ذلك بعض الجوائز، درس الحقوق وتخرج محامياً، وكان لدراسة الحقوق أثر على شعره لازمه طوال حياته إذ تجلى ذلك في صدق حجته وبراعة تخلصه ومنهجه الخطابي الفذ، ثم في هذه المناقشات والمرافعات التي تزخر بها مآسيه.

كورني هو أبو المأساة الفرنسية بلا منازع، وكبير شعراء هذا الدور، وكان أكثر نظمه في الشعر كان للشعر المسرحي من التراجيديا أو المآسي، وأهم ما وضع من هذه المآسي: مأساة (السيد) التي مُثّلت في أوائل عام 1637في مسرح مون دوري في باريس حيث لاقت المسرحية نجاحاً منقطع النظير، ولاقت استحسان الناس لدرجة كان يطلقون على الأشياء الجميلة بقولهم “هذا جميل كالسيد”.

أتبع كورني مأساة” السيد” بمأساة “هوراس”1640 وسِنّا 1641 و”بوليوكيت” 1642 و”موت بومبيوس” 1643 وغيرها. لكن كورني فشل في مأساة برتاريت، فكفّ عن الكتابة للمسرح واعتكف عن الحياة الفنية، وظل ما يقارب الثماني سنوات يترجم الشعر الديني والكنسي، ثم أقنعه بعض أصدقائه أن يخرج من عزلته وينتقل إلى باريس ليكون على مقربة من الأوساط الفنية.

في باريس، اضطربت حياة كورني من الناحية المالية لقلة موارده نسبياً وكثرة همومه، لكن أعظم جانب من مأساة حياته كان مرده أفول نجمه في عالم المسرح بعد أن كان فيه كالشهاب الساطع، وبعد أن حاول عبثاً أن يستعيد مكانته المجيدة كان الذوق قد تغير، وحلّت المدرسة الاتباعية محل طريقته في الإبداع، وهي طريقة تقف وسطاً بين فن عصر النهضة القائم على الخيال والتحرر والعاطفة الصاخبة والتجديد في كل شيء، وبين المدرسة الاتباعية القائمة على العقل والعاطفة المصقولة من حيث (الزمان-المكان). […]

إبراهيم أحمد

المصدر: جريدة البعث